

从英汉语言对比看英语中的缺失

刘 琪

(武汉理工大学外国语学院, 湖北武汉 430070)

摘 要: 以英语为母语的人学习汉语, 正如以汉语为母语的人学习英语一样, 觉得很困难, 甚至更困难。这些困难主要来自于英语中缺失的部分, 本文主要从音、字、词、句四个方面举例说明英语中的缺失。

关键词: 声调缺失; 字型缺失; 词义缺失; 句型缺失

1. 引 言

随着中国加入 WTO, 中国与世界的联系越来越紧密, 越来越多的英语国家的人开始学习汉语。但是, 很少有说汉语说得很好的人, 甚至很多在中国生活了好几年的英语国家的人都说不好汉语。英语和汉语有很多方面都不同, 特别是有些方面汉语有所缺失, 而有些方面英语有所缺失。本文仅从以汉语为第二语言学习的角度浅谈英语中的缺失, 主要是从音、字、义、句型四个方面来分析, 希望对有意学习汉语的外国友人有所帮助。

2. 英语中缺失的音

2.1 声调缺失

英语中单词的读音由元音和辅音组成, 而汉语字的读音由声母、韵母和声调组成。汉语的声母对应于英语中的辅音, 汉语的韵母对应于英语中的元音, 而声调在英语中却没有对应部分。汉语里有四个声调——阴平、阳平、上声、去声。声调一般标在韵母上面, 如 mā、má、mǎ、mà。由于英语里没有声调, 所以, 英语国家的人读汉语的时候通常都把音读成一个声调。例如, 他们会把“早上好!”读成“遭伤号!”或类似的音。英语单词通常一个读音表示一个词, 只以音位和重音来区分不同的词, 如“abstract”重音在前表示名词, 重音在第二个音节表示动词。而汉语即使是声母, 韵母加上声调也不只表示一个字, 如“ma”这个读音对应的汉字就有“马、码、玛、蚂”等等。这里涉及到汉字的缺失将在第三部分说明。所以他们根本分不清, 什么时候读什么声调, 为什么同样的声母和韵母放在一起, 声调不一样表示的字不一样, 意义也不一样, 等等。

2.2 音位缺失

英语有多少个音位, 国际上没有统一的说法。周考成(1984)采用的说法是英语有 20 个元音, 24 个辅音, 共 44 个音位。劳允栋(1983)采用的说法是英语有 25 个元音, 30 个辅音, 共 55 个音位。一般认为汉语有 21 个声母(与辅音相对应), 35 个韵母(与元音相对应), 共 56 个音位。英语里有一些音位和汉语里的相同或相近, 比如, /d/, /s/, /t/ 等等。但是, 英语里还缺失一部分汉语里有的音位, 如, /j/, /q/, /c/, /sh/, /zh/, /ch/。这些音位是英语中完全缺失的, 即英语中没有与其相近或相似的音位。/q/, /sh/, /zh/, /ch/ 这几个音位在英语中不存在, 而 /j/, /c/ 这两个音位虽然英语中有, 但其发音和汉语的完全不同。这些缺失的音位在汉语中的使用不在少数, 这样给英语国家的人说汉语造成了困难。

【作者简介】刘琪(1982-), 女, 武汉理工大学外国语学院 2005 级硕士研究生; 研究方向: 认知语言学-语义学。

3. 英语中缺失的字

3.1 字型缺失

英语以表音为主，汉字以表形、表音为主。英语里没有字型，英语里每个字母都有它固定的发音，有规律可寻，一般音标学习好了，看到单词，大概都可以把单词拼读出来。但是，汉字的读音却和它的字型是分开的。虽然汉语里也有形声字，但有时相同的偏旁组成的字，发音有很大的区别，比如“奋”和“备”。这使得说英语的人认读汉字很困难。而且，中国方方正正的汉字字型也让他们为难。因为英语的单词无论多复杂都是由 26 个字母组成，不同的单词只是不同的字母有不同的排列而已，而中国的字千变万化，点、横、竖、撇、捺、竖钩、横折等等，这些笔画稍微有点变化就是不同的字，再加上“日”与“曰”这类词看似相似，其实意义差之千里，就更让他们糊涂了。

3.2 多音字缺失

汉语里有很多字都是多音字，如“长”既可以读“zhǎng”，又可以读“cháng”。再如“和”，在“和平”里读“hé”，在“和诗”里读“hè”，在“和牌”里读“hú”，在“和面”里读“húo”，在“和稀泥”里读“huò”。这些字音有时中国人都掌握不好，更别说外国人了。

4. 英语中缺失的字词义

4.1 叹词缺失

和汉语一样，英语的词也有很多词类，如形容词、副词、介词等等。但是有一类词是英语里面没有的，那就是叹词。也就是汉语里的“啊”、“吧”、“吗”、“呢”、“了”等等。英语的习惯是用声调表示语气，通常以升调表示询问，如“Have you eaten?”表示“你吃了吗？”但是句子中并没有与“吗”字相对应的词。如果按照英语的习惯就应该说“你吃了？”用升调来表示询问。再如“How beautiful it is!”汉语翻译是“多么美啊！”同样的“how”翻译成“多么”，“beautiful”翻译成“美”，“it is”指赞美的东西。那么又是什么翻译成了“啊”呢？而且，什么情况下用“啊”，什么情况下用“呢”或其他叹词对说英语的人来说实在很难弄清楚。

4.2 称谓缺失

英语和汉语中都有称谓，但是英语中的称谓比较模糊。比如，英语里把“爷爷”和“外公”都称作“grandfather”，把“奶奶”和“外婆”都称作“grandmother”。至于“姑母”、“姑姑”、“姨母”、“姨”等只要是和父母同辈的女性亲属或非亲属，一律都是“aunt”。同样，与父母同辈的男性都是“uncle”。而谈到“表哥”、“表姐”、“表弟”、“表妹”、“堂姐”、“堂哥”、“堂弟”、“堂妹”那就连性别都没有了，都称为“cousin”。如果说到“小姨子”、“大舅子”、“小叔子”、“妯娌”之类的，那就只有翻译了，英语里根本没有现成的称谓。除了家庭中的称谓外，社会上，中国人对称谓也很讲究。比如一个人刚工作被叫“小王”，年纪大的被称作“老王”，有了社会地位就被尊称为“王老”。而在英语国家通常都被叫“Mr. Wang”。这和中国的文化有关，外国人必须了解背景才行。

4.3 其他缺失

由于地域、历史等原因，使英、汉语某些词义无法找到对应的词条。比如，中国北方很冷，当地人都睡“炕”。可是，英语国家的人根本不知“炕”为何物，自然不可能有与之对应的词。这是由生活环境和经历不同造成的。这一类的词还有“冰糖葫芦”、“秤”、“油条”等有中国特色的东西。因为文化习俗不一样，也有一些词在英语里没有对应的词。比如“24 节气”，即使翻译成“solar terms”很多西方国家的人仍不明白，因为他们不知道“24 节气”的实质含义，更别说有与之对应的词。还有“三八红旗手”这类荣誉称号也是他们无法理解的。双方的信仰不同也造成了词义的缺失。就像佛家的菩萨都只能根据理解翻译，英语里把“观音”翻译成“Goddess of Mercy”，通常都只表达了一层意思。还有就是因为中西方对事物的认识不同，造成词义缺失。邓炎昌和刘润清著的《语言与文化》中有这样一段话说明了这个问题：“‘Quite

frankly, I'm a materialist. I've got a good-paying job and I want to keep it. I've bought a home near Westlake, and me and my wife want to enjoy the comforts of life. I had a hard time when I was a kid and I don't want to go through all that again. '(老实说,我是个讲究实际的人。我有一个收入不错的工作,希望能干下去。我在西湖买了一所房子,我和我的老伴儿要享受享受了。我年轻的时候很苦,我不想再过那种日子了。)这番话代表了许多美国男人的心理。它充分体现了 materialist 这个词的意义。汉语译成‘唯物主义者’显然不妥。中国现在所用的马克思主义哲学中的‘唯物主义’概念与上段引文中的意义迥然不同。”可见,如果说我们都是唯物主义者,说成“materialist”是不是有悖于我们的本义呢?最后一个造成词义缺失的原因就是我们是使用不同的语言了。在中国有一段对话所处可见:“您贵姓?”“免贵姓李,十八子李。”这个答句里的“十八子”肯定不能翻译成“eighteen sons”,这是汉字的构字法,英语无法表达。再比如中国的对联,特别是谐音有双重意义的对联:“因荷而得藕,有杏不须梅。”也可以是“因何而得偶,有幸不须媒。”这些对联虽可以用英语翻译但其韵味就荡然无存了。这些字词义的缺失也使英语国家的人学汉语很困难。

5. 英语中缺失的句型

英语和汉语句型中有一个很大的不同,那就是英语一句话只有一个谓语动词,而汉语句型却往往是连动式。比如“我忘了带钥匙”这句话里,“忘”和“带”都是动词。英语里会表达成“I forgot my key”。这句话只有“forgot”是动词。当英语国家的人说汉语时,他们会觉得很奇怪,为什么一句话里可以有两个动词,这与他们的语法相左,他们无法理解。还有一些中国人常用的“把”句型,如“把某某东西给某某人”等,这对他们来说也是完全陌生的。

6. 结 论

英语和汉语有很多地方不同,英语里没有声调,缺失一些音位,没有叹词,还缺失一些称谓,当然还有一些文化词。英语里没有连动式句型,等等。本文仅就以上这几个方面举例说明,还不够全面,希望对以英语为母语的人学习汉语有一定的帮助。

参考文献:

- 陈定安. 1991. 英汉比较与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司.
邓炎昌, 刘润清. 1989. 语言与文化[M]. 北京:外语教学与研究出版社.
李瑞华. 1996. 英汉语言文化对比研究[M]. 上海:上海外语教育出版社.
田惠刚. 1997. 中西人际称谓系统[M]. 北京:外语教学与研究出版社.
魏志成. 2002. 英汉语比较导论[M]. 上海:上海外语教育出版社.
萧立明. 2001. 英汉比较研究与翻译[M]. 上海:上海外语教育出版社.
叶盼云, 吴中伟. 1999. 外国人学汉语难点释疑[M]. 北京:北京语言文化大学出版社.

Analysis of Chinese Items That Are Absent in English

LIU Qi

Abstract: Many foreigners whose native language is English find it difficult to learn Chinese. These difficulties mainly come from some items in Chinese that are absent in English. The article will give examples to illustrate the items from four aspects.

Key words: the absent items in phonetic; the absent items in character; the absent items in meaning; the absent items in sentence pattern

(Edited by Wendy, Doris and Jessica)